

## 7. Le ruisseau

Ce texte et le suivant m'ont été racontés par un Laze du village de Yolgeçen.

### Texte laze

A ndğas Seyfi do akadaşep k'ala Oçambreşe omçviyuşe idezdoyen. Seyfi dereşe dido aşkurnet'udoen. Akadaşepe-muşî imçvirt'eşkule Seyfi mendras k'ayaluğis yoxet'udoen. Ar teğî arkadaşî-muşîk : « Moxtia do bimçviat ! » uts'udoen. Seyfis aşkunudoen. « Deres dolomtk'oçanoenya » do imt'udoen. Imt'et'uşkule k'ayaluğis gyüstudoyen. Dido yukseğî yeişen meyoludoen. Derez dololudoen. Ti kvaz geçuşkule ok'onağurudoen. Arkadaşepe-muşî k'ap'inei k'ap'inei yani-muşîşe idezdoen. Doğuru dats'onezdoen. K'ap'iney ezdezdoen k'ap'ulaten t'aik'ei t'aik'ei doxtoişe oronezdoen. Doxtoik Seyfi muşletinams.

### Traduction

Un jour, Seyfi et ses amis sont allés nager à Oçambre. Seyfi avait très peur du ruisseau. Pendant que ses amis nageaient, Seyfi était assis au loin, sur un rocher. L'un de ses amis lui a dit : « Viens nager ! » Seyfi a eu peur. Craignant qu'on le jette dans le ruisseau, il s'est enfui. En fuyant, il est tombé du rocher. Il a dégringolé d'un lieu très élevé. Il est tombé dans le ruisseau. Sa tête ayant frappé la pierre, il s'est évanoui. Ses amis sont tout de suite allés vers lui. Ils ont cru qu'il était mort. Ils l'ont pris immédiatement et l'ont emmené chez le docteur en courant, porté sur le dos. Le docteur a sauvé Seyfi.

### Texte glosé

- (1) A ndğas-s Seyfi do akadaş-ep k'ala  
un jour-DAT Seyfi et ami-PL avec  
« Un jour, Seyfi et ses amis

- (2) *Oçambre-şe o-mçviy-u-şe id-ez-doyen.*  
 Oçambre-ALL PV-nager-NV-ALL aller-AOR.I3P-MED  
 sont allés nager à Oçambre.
- (3) *Seyfi dere-şe dido a-şkurn-e-t'u-doen.*  
 Seyfi ruisseau-ALL beaucoup VAL5-avoir\_peur-STH-IMPFT.I3S-MED  
 Seyfi avait très peur du ruisseau.
- (4) *Akadaş-epe-muşî i-mçvir-t'e-şkule*  
 ami-PL-POSS3S VAL2-nager-IMPFT.I3P-après  
 Pendant que ses amis nageaient,
- (5) *Seyfi mendra-s k'ayaluği-s y-o-x-e-t'u-doen.*  
 Seyfi loin-DAT rocher-DAT PV-VAL4-être\_assis-STH-IMPFT.I3S-MED  
 Seyfi était assis au loin, sur un rocher.
- (6) *Ar teği arkadaşi-muşî-k :*  
 un unité ami-POSS3S-ERG
- « *mo-xt-i-a do b-i-mçvi-a-t !* » *u-ts'-u-doen.*  
 PV-venir-IMP-DR et I1-VAL2-nager-OPT-1/2P II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED  
 L'un de ses amis lui a dit : « Viens nager ! »
- (7) *Seyfi-s a-şkun-u-doen.*  
 Seyfi-DAT VAL5-avoir\_peur-AOR.I3S-MED  
 Seyfi a eu peur.
- (8) « *Dere-s dolo-m-tk'oç-anoen-ya* » *do i-mt'-u-doen.*  
 ruisseau-DAT PV-II1-jeter-FUT.I3P-DR et VAL2-fuir-AOR.I3S-MED  
 Craignant qu'on le jette dans le ruisseau, il s'est enfui.
- (9) *I-mt'-e-t'u-şkule k'ayaluği-s gy-ü-st-u-doyen.*  
 VAL2-fuir-STH-IMPFT.I3S-MED rocher-DAT PV-II3.VAL3-glisser-AOR.I3S-MED  
 En fuyant, il est tombé du rocher.

- (10) *Dido yukseği yei-şen mey-o-l-u-doen.*  
 beaucoup haut lieu-ABL PV-VAL4-débouler-AOR.I3S-MED  
 Il a dégringolé d'un lieu très élevé.
- (11) *Dere-z dolo-l-u-doen.*  
 ruisseau-DAT PV-tomber-AOR.I3S-MED  
 Il est tombé dans le ruisseau.
- (12) *Ti kva-z ge-ç-u-şkule ok'o-nağur-u-doen.*  
 tête pierre-DAT PV-frapper-AOR.I3S-après PV-s'évanouir-AOR.I3S-MED  
 Sa tête ayant frappé la pierre, il s'est évanoui.
- (13) *Arkadaş-epe-muşı k'ap'inei k'ap'inei yani-muşı-şe id-ez-doen.*  
 ami-PL-POSS3S vite vite côté-POSS3S-ALL aller-AOR.I3P-MED  
 Ses amis sont tout de suite allés vers lui.
- (14) *Do-ğur-u d-a-ts'on-ez-doen.*  
 PV-mourir-AOR.I3S PV-VAL5-croire-AOR.I3.IIP-MED  
 Ils ont cru qu'il était mort.
- (15) *K'ap'iney e-zd-ez-doen*  
 vite PV-prendre-AOR.I3P-MED  
 Ils l'ont pris immédiatement
- (16) *k'ap'ula-ten t'aik'-ei t'aik'-ei*  
 dos-INSTR courir-PART courir-PART  
  
*doxtoi-şe o-ron-ez-doen.*  
 docteur-ALL VAL1-emmener-AOR.I3P-MED  
 et l'ont emmené chez le docteur en courant, porté sur le dos.
- (17) *Doxtoi-k Seyfi m-u-şletin-am-s.*  
 docteur-ERG Seyfi PV-II3.VAL3-sauver-STH-I3S  
 Le docteur a sauvé (litt. « sauve ») Seyfi.